Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ręka twoja lub stopa twoja gorszy cię odetnij je i rzuć od ciebie dobre ci jest wejść do życia kulawym niż kalekim lub dwie ręce lub dwie stopy mając zostać rzuconym do ognia wiecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś twoja ręka lub twoja noga\* jest dla ciebie pułapką,\*\* odetnij ją i odrzuć od siebie; korzystniej jest dla ciebie wejść w życie okaleczonym lub kulawym, niż mając obie ręce lub obie nogi, być wrzuconym do ognia wiecznego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ręka twa lub stopa twa wiedzie do obrazy cię, wytnij ją i rzuć od ciebie. Lepiej\* ci jest wejść w życie kalekim lub chromym, niż dwie ręce lub dwie stopy mając zostać rzuconym w ogień wieczny.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ręka twoja lub stopa twoja gorszy cię odetnij je i rzuć od ciebie dobre ci jest wejść do życia kulawym niż kalekim lub dwie ręce lub dwie stopy mając zostać rzuconym do ognia wiecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeżeli twoja ręka lub noga przywodzi cię do upadku, odetnij ją i rzuć daleko od siebie. Lepiej, byś dostąpił życia okaleczony lub kulawy, niż mając ręce i nogi był wrzucony do wiecznego ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jeśli twoja ręka albo noga jest ci powodem upadku, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie wejść do życia chromym albo ułomnym, niż mając dwie ręce albo dwie nogi, być wrzuconym do ognia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jeźli ręka twoja albo noga twoja gorszy cię, odetnij ją i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie wnijść do żywota chromym albo ułomnym, niżeli dwie ręce albo dwie nogi mając, wrzuconym być do ognia wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli ręka twoja abo noga twoja gorszy cię, odetni ją i zarzuć od siebie. Lepiej ci tobie ułomnym abo chromym wniść do żywota, niżli mając dwie ręce abo dwie nodze, być wrzuconym w ogień wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż jeśli twoja ręka lub noga jest dla ciebie powodem grzechu, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie wejść do życia ułomnym lub chromym, niż z dwiema rękami lub dwiema nogami być wrzuconym w ogień wieczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli więc ręka twoja albo noga twoja cię gorszy, utnij ją i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść do żywota kalekim lub chromym, niż mając obydwie ręce lub obydwie nogi być wrzuconym do ognia wiecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli twoja ręka lub noga prowadzi cię do grzechu, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, abyś zyskał życie, będąc ułomnym lub kulawym, niż abyś mając obie ręce i nogi, został wrzucony w ogień wieczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc twoja ręka albo noga prowadzi cię do upadku, odetnij ją i wyrzuć. Lepiej jest dla ciebie osiągnąć życie bez ręki lub nogi, niż z dwiema rękami i nogami być wrzuconym do ognia wiecznego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli twoja ręka lub noga jest ci powodem grzechu, odrąb ją i odrzuć daleko od siebie; lepiej dla ciebie, abyś wszedł do życia jako ułomny czy beznogi, niż abyś mając obie ręce i obie nogi został wrzucony do ognia wiecznego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli twoja ręka lub noga prowadzi cię do upadku, obetnij ją i odrzuć, bo lepiej byś zyskał życie będąc kaleką, niż z obiema rękami i nogami zginął na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twoja ręka lub noga pobudza cię do złego, odetnij ją i wyrzuć. Lepiej dla ciebie wejść do żywota bez ręki lub nogi, aniżeli z dwiema rękami i z dwiema nogami wpaść w ogień wieczny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли твоя рука або нога тебе спокушає, відрубай її і кинь від себе; краще тобі ввійти в життя кульгавим або кволим, ніж, маючи дві руки та дві ноги, бути вкиненим у вогонь вічний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś ręka twoja albo noga twoja prowadzi do pułapki cię, wytnij ją i rzuć od siebie; odpowiednio dogodne tobie jest aby ta okoliczność mogącym wejść do tego życia organicznego uczyniła ciebie jako zniekształconego albo chromego, niż dwie ręce albo dwie nogi mającego mogącym zostać rzuconym do wiadomego ognia, tego eonowego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jeśli twoja ręka, albo twoja noga cię gorszy, odetnij ją i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść do życia chromym, albo ułomnym, niż dwie ręce albo dwie nogi mając, zostać wrzuconym do wiecznego ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem twoja ręka albo noga staje się dla ciebie sidłem, odetnij ją i wyrzuć! Lepiej, żebyś okaleczony czy chromy otrzymał życie wieczne, niż byś zachował obie ręce i obie nogi, a został wrzucony do ognia wiecznego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc gorszy cię twoja ręka lub twoja stopa, odetnij ją i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść kalekim lub kulawym, niż z dwiema rękami lub dwiema stopami zostać wrzucony w ogień wieczny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc twoja własna ręka albo noga skłania cię do grzechu, odetnij ją i wyrzuć! Lepiej kalekim wejść do nieba, niż mając obie ręce i nogi zostać wrzuconym do piekła. |

1. 1) Lub: stopa, πούς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:41</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-5)